

学英文口语读电影台词



奥斯卡
电影英语

赠DVD张



REBECCA

英汉对照
电影台词
口语表达的精髓

沈君煜 编译

蝴蝶梦

光明日报出版社

REBECCA

蝴蝶梦



光明日报出版社

奥斯卡
电影剧本

DVD 碟

图书在版编目(CIP)数据

蝴蝶梦/唐贲,沈君煜编译. —北京:光明日报出版社,

2006.4

(奥斯卡经典电影中英文电影台词本丛书)

ISBN 7-80206-270-5

I. 蝴... II. ①唐... ②沈...

III. ①英语-汉语-对照读物②电影-台词-美国-现代

IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第035413号

书 名:蝴蝶梦

编 译:沈君煜

责任编辑:曹 扬

封面设计:小松鼠工作室

版式设计:小松鼠工作室

责任校对:吕雪波

责任印制:柴自邦

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街5号,100062

电 话:010-67078945(发行),67078235(邮购)

网 址:<http://book.gmw.cn>

Email:gmcs@gmw.cn

法律顾问:北京盈科律师事务所郝惠珍律师

经 销:全国各地新华书店

印 刷:廊坊市飞腾彩印制版有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开本:850×1168 1/24

字数:110千字

印张:5.5

版次:2006年5月第一版

印次:2006年5月第1次印刷

书号:ISBN 7-80206-270-5

总定价:100.00元(全五册)

版权所有 翻印必究

出版前言

每年的奥斯卡电影奖项评选备受世界人们瞩目，而能在第一时间欣赏到来自世界一流的电
影大片更是很多人的一大愿望，尤其是一些电影发烧友，收藏经典电影的兴趣很浓。

随着全球化一体的到来，中国与世界的交往越来越频繁，人们迫切需要了解欧美流行文化
全民学习英语的热潮也空前高涨，但英语口语图书琳琅满目，让读者无所适从，传统的口语书
太多的生搬硬套，让读者学不到纯正的英语口语，对英美文学的了解途径也比较偏狭。在这种
情况下，我们推出这套《中英文对照奥斯卡经典电影剧本》丛书。

我们编写这套丛书的初衷起源于一个理念：学口语，就看英文电影！

因此，我们的宗旨是：“看世界顶级电影，读中英文对照电影台词，品原汁原味的语言艺
术。”

鉴于此，这套丛书有以下几大特点：

□电影对白具有经典、实用的特点，它包含生活中很多的俗语、俚语。这些口语出自全球
知名的影视明星之口，因而更具有传播性，是众多的英语教科书所不具备的。

□本套丛书再翻译的过程中添加电影脚本，便于读者查找影片片段。

□本套丛书的译注特别说明了相关历史背景，使读者能更好地了解英美语言的幽默之处。

□这套丛书将收集第1至第77届的奥斯卡最佳影片、最佳男、女主角、最佳音乐、最佳摄影
等获奖影片，阵容庞大，而55年之前的影片有助于读者了解近代英美语言文学。

□本套丛书集录音、影像和图书为一体，既能给人视觉上的欣赏，又能了解欧美流行文化
还可以提高英语口语。

奥斯卡电影知名度很广，年轻人也津津乐道，而中国人学习英语的热情一直持续不断。本
书在近期出版还有助于中国人摆脱哑巴英语，掌握原汁原味的纯正口语，为奥运喝彩加油。

因中美文化的差别，本书在编辑的过程中定会存在很多不足之处。望广大读者能
够谅解，并恳请及时来函（E-mail: choobar@163.com）给与斧正。

REBECCA



REBECCA 蝴蝶梦

影片结尾附近杰克·法维尔在电话亭中打电话时，可以看到导演希区柯克标志性地走过。

该片是希区柯克在好莱坞的第一部电影，也是他唯一一部赢得奥斯卡最佳电影奖的。

在几年之前希区柯克就想拍摄该片，但是当时他支付不起小说的版权费。

和原著中一样，德温特夫人没有名字。原本剧本中给她起的名字是达芙尼，作为对原著作者达芙尼·杜·莫里哀的致敬，但是制片人赛尔兹尼克表示反对，于是最后作罢。

总共有二十多个演员前来为德·温特夫人这个角色试镜，最后是新人琼·方丹被选中。试镜的演员之一是费雯丽，当时她和扮演德·温特先生的劳伦斯·奥利弗正在恋爱，所以劳伦斯一直坚持要剧组选用费雯丽。最后劳伦斯还因此对琼·方丹态度极差，使琼十分不安。希区柯克告诉琼说剧组所有人都不喜欢她，以扩大这种效应，使琼在演出时非常羞涩和不安，这正是希区柯克想要达到的效果。

剧组找遍整个美国，尤其是东北部的新英格兰地区，但是始终没能找到一个令人满意的

“曼德里”别墅，最后不得不采用了微缩模型。

由于该片在西班牙的成功，片中德·温特夫人所穿的外套开始被称为是“蝴蝶梦式”的，这个称呼至今依然存在。

资料来自 www.imdb.com





OSCAR

【影片简介】

中文片名：蝴蝶梦

英文片名：REBECCA

REBECCA

原 著：达芙尼·杜·莫里哀

导 演：阿尔弗雷德·希区柯克

摄 影：乔治·马恩斯

主要演员：劳伦斯·奥立佛（饰演 德·温特）

琼·方丹（饰演 德·温特夫人）

出品公司：美国塞茨尼克影片公司（1940年）



【获奖情况】

本片荣获第十三届奥斯卡最佳影片奖、最佳摄影奖。

（1941）

【剧情简介】

影片开头，从梦幻般的景色中，传来无名女主人公——“我”的画外音：“昨夜，我在梦中又回到了曼德利……”这带有神秘色彩的开场白造成一种悬念，接下来希区柯讲述了一个离奇曲折、动人心魄的恐怖故事。希区柯克把悬念因素引进这部由人物纠葛构成的心理剧中，富有成效地运用了原小说提供的心理素材，在片中偌大的宅邸里，处处可见瑞贝卡的标志——“R”，这一切构成了对“我”精神上的压抑和威慑。直到发现了沉船与女尸，谜底才被揭开。片中，瑞贝卡从未出现，但摄影机却使观众仿佛看到了一切。

(注:因为女主角在片和原著小说中都没有名字,因此为避免混淆,全篇统称为“德·温特夫人”。)

(*A burnt ruin of a mansion. The voice of Mrs. De Winter begins.*)

Mrs. De Winter: Last night, I dreamt I went to Manderley again.

It seemed to me I stood by the iron gate leading to the drive.

And for a while I could not enter, for the way was barred to me.

Then like all dreamers, I was possessed of a sudden, the supernatural powers and passed like a spirit through the barrier before me.

The drive wound away in front of me, twisting and turning as it had always done.

But as I advanced, I was aware that a change had come upon it.

Nature had come into her own again.

(注:come into one's own,获得应得的东西。)

Mrs. De Winter: And little by little, had encroached upon the drive with long tenacious fingers. On and on wound the poor thread that has once been our drive.

And finally there was Manderley,

(一座豪宅烧毁的遗迹。德·温特夫人的声音开始说话。)

德·温特夫人:昨晚,我又梦见了曼德里。

依稀中,我似乎站在通往车道的铁门旁。

一时间,我无法进去,因为道路被铁栏挡住了。

接着,就像所有做梦的人一样,像着了魔似的,身上有一种突然的,超自然的力量,如幽灵般越过了栅栏。

车道在我面前蜿蜒伸展、弯弯曲曲,同往常一样。

当我继续前行的时候,我注意到了其中的变化。

自然的力量再一次占据了一切。

德·温特夫人:它用那细长的、紧抓不放的静脉一点点地蔓延上了车道。沿着细丝般缠绕的小道前进,这里曾是一条大道。

终于来到了曼德里。曼德里

REBECCA

Manderley, secretive and silent.

Time could not mar the perfect symmetry of those walls.

Moonlight can play odd tricks upon the fences.

And suddenly, it seemed to me that light came from the windows. And then a cloud came upon the moon and hovered an instant like a dark hand before her face.

The illusion went with it.

I looked upon a desolate shell with no whisper of the past about its staring walls.

We can never go back to Manderley again, that much is certain.

But sometimes in my dreams, I do go back to the strange days of my life, which began for me in the south of France...

(On a cliff by the sea, a man standing on top, he seems to want to jump off, while someone stops him.)

Mrs. De Winter: No, stop!

De Winter: What the devil are you shouting about?

Who are you? What are you staring at?

Mrs. De Winter: I'm sorry, I didn't mean

神秘而又宁静。

时光也无法损坏那完美而又匀称的墙沿。

月光照在围栏上 折出奇妙的光芒。

忽然间,我觉得亮光是从窗口照进来的。这时,乌云遮住了月亮,就像一只黑手遮住了月亮的脸。

那幻想也随着它消失了。

我抬头看了一下荒废了的空壳,让无言的过去映照在它耸立的墙沿。

我们深深地知道再也无法回到曼德里,再也回不去了。

然而,有时在我的梦里,我却回到我生命中的那些奇特的日子。这一切都开始于法国的南部……

(在海边的一个悬崖上,一个男人站在顶上,看起来想要跳下去,有人阻止了他。)

德·温特夫人:不,不要。

德·温特:你在鬼叫什么?

你是谁?你瞪着我干什么?

德·温特夫人:对不起,并不是有

to stare but I...

Mrs. De Winter: I only thought...

De Winter: Oh, you did, did you?

Well, what are you doing here?

Mrs. De Winter: I was only walking.

De Winter: Well, get on with your walking, don't hang about here screaming.

(Evening, in the lobby of a hotel in Monte Carlo.)

Mrs. Van Hopper: I'll never come to Monte Carlo out of season again.

(注: Monte Carlo, 蒙地卡洛, 摩纳哥公国的一个区域, 以赌场和阳光闻名。)

Mrs. Van Hopper: Not a single well known personality in the hotel.

Stone cold. Waiter, Garcon. Call him.

(注: Garcon, 来自法语的 Garcon, 本意是“男孩”, 用做对待者的称呼。)

Mrs. Van Hopper: Tell him to get me some...
Why, it's Max De Winter.

How do you do?

De Winter: How do you do?

Mrs. Van Hopper: I'm Edythe. Van Hopper.

It's so nice to run into you here, just when I was beginning to despair finding any old friends here in Monte, but do sit down and have some coffee.

意的, 只是我……

德·温特夫人: 只是我以为……

德·温特: 你是有意的, 不是吗?

呃, 你在这儿干什么?

德·温特夫人: 我只是在散步。

德·温特: 既然如此, 就继续散步吧, 别在这儿鬼叫了。

(晚上, 在蒙地卡洛的一家饭店的大堂里。)

范·霍伯太太: 我再也不会在不合适的季节来蒙地卡洛了。

范·霍伯太太: 旅馆中没有一个知名人物。

都冷掉了。服务生, 服务生! 把他叫来。

范·霍伯太太: 叫他给我拿杯……

哎呀! 是德·温特·德·温特先生。

你好吗?

德·温特: 你好吗?

范·霍伯太太: 我是伊蒂斯·范·霍伯。

真高兴在这儿碰见你。我正因为 在蒙地找不到老朋友而绝望呢。请坐, 喝杯咖啡吧。

REBECCA

Mr. De Winter is having some coffee with me.

Go and ask that stupid waiter for another cup.

De Winter: I'm afraid I must contradict you, you shall both have coffee with me.

Garçon, coffee please.

Mrs. Van Hopper: Cigarette?

De Winter: No, thank you.

Mrs. Van Hopper: You know I recognized you just as soon as you came in.

Though I haven't seen you since that night at the casino at Palm Beach.

Perhaps you don't remember an old woman like me.

Are you playing the tables as much here at Monte?

De Winter: No, I'm afraid that sort of things ceased to amuse me years ago.

Mrs. Van Hopper: I can well understand that. As for me, if I had a home like Manderley, I should certainly never come to Monte.

I hear it's one of the biggest places in that part of the country, and you just can't beat its beauty.

De Winter: What do you think of Monte Carlo?

德·温特先生要跟我一起用咖啡。

去叫那笨服务生再端一杯来。

德·温特:恕我冒犯,我来请两位一起用咖啡。

服务生,咖啡。

范·霍伯太太:抽烟吗?

德·温特:不用了,谢谢你。

范·霍伯太太:你知道吗,你一进门我就认出你了。

尽管自从上次在棕榈滩的赌场碰面,就再没见到你。

或许你都忘了我这老太婆了。

你在蒙地这里赌得也有那么多吗?

德·温特:不是。我很就以前就已经对这娱乐没有兴趣了。

范·霍帕太太:我能理解。

若我有个像曼德里似的家,我也不会到蒙地卡洛来。

听说它是英国那一带最大的地方,风景秀丽、无与伦比。

德·温特:你认为蒙地卡洛如何?

Or don't you think of it at all?

Mrs. De Winter: Oh, well, I think it's rather artificial.

Mrs. Van Hopper: She's spoiled, Mr. De Winter, that's her trouble.

Most girls would give their eyes for a chance to see Monte.

De Winter: Wouldn't that rather defeat the purpose?

Mrs. Van Hopper: Now that we've found each other again, I hope I should see something of you.

You must come and have a drink in my suite.

I hope they have given you a good room.

The place is empty so if you are uncomfortable, mind you, make a fuss.

Your valet has unpacked for you, I suppose.

De Winter: I'm afraid I don't possess one.

Perhaps you'd like to do it for me.

Mrs. Van Hopper: Oh well, I, I hardly think...

Perhaps you can make yourself useful to Mr. De Winter if he wants anything done.

或许你根本没想法?

德·温特夫人:哦,这个,我觉得这里有点不自然。

范·霍伯太太:德·温特先生,她被宠坏了,那是她的问题所在。

大部分女孩为了看看蒙地卡洛都可以付出她们的眼睛。

德·温特:那不是失去来此的目的了吗?

范·霍伯太太:既然我们彼此又见面了,但愿能多认识一下。

你得到我套房喝一杯。

希望他们为你安排的房间不错。

这里太冷清了,要是你觉得不舒服的话,记住,告诉我就好了。

相信你的仆从已经为你解开行李了吧!

德·温特:我恐怕我没有什仆从。

或许你愿意来帮我?

范·霍伯太太:哎呀!真没想到.....

如果德·温特先生有事,你或许可以为他效劳。

REBECCA

You're a capable child in many ways.

De Winter: That's a charming suggestion, but I'm afraid I cling to the old motto.

He travels fastest who travels alone.
Perhaps you haven't heard of it, good-night.

(De Winter leaves.)

Mrs. Van Hopper: What do you make of that?

(注: make of, 了解。)

Mrs. Van Hopper: Do you suppose that sudden departure was intended to be funny?

Come, don't sit there gawking, let's go upstairs.

Have you got the key?

Mrs. De Winter: Yes, Mrs. Van Hopper.

Mrs. Van Hopper: I remember when I was younger, there was a well-know writer who used to dart down the back away whenever he saw me coming. I supposed he was in love with me and wasn't quite sure of himself.

Well, c'est la vie.

By the way my dear, don't think that I mean to be unkind, but you were just a

从很多方面来说你都是个能干的女孩。

德·温特:那是个很诱人的提议,但我恐怕还是要坚守古老的箴言。

一个人旅行最快捷。

或许你们未曾听过。晚安。

(德·温特离开。)

范·霍伯太太:你怎么看?

范·霍伯太太:你觉得他突然离去是为了搞笑吗?

走吧!别傻傻地坐在这里了。我们上楼去。

钥匙拿了没?

德·温特夫人:是的,范·霍帕夫人。

范·霍伯太太:在我年轻时,有个知名作家看到我来,总是低头跑开。我想他是爱上我了,但对自己没信心,总不敢对我表白。

呵呵,(法语)这就是生活。

顺便提醒你,我亲爱的。别觉得我对你不友善,但是你

tinny weenie bit forward with Mr. De Winter.

Your effort to enter the conversation quite embarrassed me, and I'm sure it did him.

Men loathe that sort of thing.

Oh, cup, don't sulk.

After all, I am responsible for your behavior here.

Perhaps he didn't notice it.

Poor thing, I suppose he just can't get over his wife's death.

They say he simply adored her.

(In the restaurant, Mrs. De Winter sitting at a table and accidentally knocks down a vase.)

Mrs. De Winter: Oh, how awkward of me.

What a stupid thing to do!

Oh, I'm so sorry. Please don't bother.

It doesn't really matter.

De Winter: Oh, leave that, leave that.

Go and lay another place at my table.

Mademoiselle will have lunch with me.

Mrs. De Winter: Oh, oh, I couldn't possibly...

De Winter: Why not?

Oh well, please don't be polite. I...

刚才对德·温特先生有一点太鲁莽了。

你硬要插话让我都感到十分尴尬,而且我肯定他也是。

男人很讨厌这种事。

噢,算了,别不高兴了。

毕竟在这我要对你的行为负责。

也许他没注意到。

可怜的人,我看他还是对他妻子的死亡无法忘怀。

他们都说他仍崇拜着她。

(在餐厅里,德·温特夫人坐下,不小心打翻了花瓶。)

德·温特夫人:喔!我真是笨手笨脚。

多蠢的事啊!

哦,很抱歉,别麻烦了,没关系。

德·温特:噢,搁着别去管了。

在我桌上另放一副餐具。

小姐会和我一起吃饭。

德·温特夫人:哦,我,我不能.....

德·温特:为什么不能?

哦,请你别客气了,我.....

REBECCA

Mrs. De Winter: It's very kind of you, but I'll be alright if they just change the cloth.

De Winter: I wasn't being polite.

I should have asked you to have lunch with me even if you haven't upset the vase so clumsily, come along.

We needn't talk to each other if we don't feel like it.

Mrs. De Winter: Well, thank you very much.

(They sit, a waiter comes forward with a menu.)

Mrs. De Winter: Oh, I'll just have some, some scrambled eggs.

Waiter: Oui, mademoiselle.

De Winter: What's happened to your friend?

Mrs. De Winter: She's still in bed with a cold.

De Winter: I'm sorry. I was so rude to you yesterday.

The only excuse I can offer is that I have become boorish through living alone.

Mrs. De Winter: You weren't really. You simply wanted to be alone and...

De Winter: Tell me, is Mrs. Van Hopper a

德·温特夫人:你对我真好。不过我没事的,只要换一下桌布就可以了。

德·温特:我不是客气。

我本来就打算邀你共进午餐,即使你没有笨手笨脚地打翻那花瓶。来吧!

你要是不愿说话,我们也不必交谈!

德·温特夫人:好吧,太谢谢了。

(他们坐下,侍者拿来菜单。)

德·温特夫人:噢,我只要炒蛋就好。

侍者:(法语)是的,小姐。

德·温特:你朋友怎么啦?

德·温特夫人:她感冒了,卧病在床。

德·温特:抱歉,昨天对你不礼貌。

唯一的藉口是独居令我变得粗俗无礼。

德·温特夫人:你不是真的那样,你只是想独处而……

德·温特:告诉我,范·霍帕夫人

friend of your or just a relation?

Mrs. De Winter: No, she's my employer.

I'm what is known as a paid companion.

De Winter: I didn't know companionship could be bought.

Mrs. De Winter: I look up the word "companion" in the dictionary once.

It said, a friend of the bosom.

De Winter: I don't envy you the privilege.

Mrs. De Winter: Well, she's very kind really and I have to earn my living.

De Winter: Haven't you any family?

Mrs. De Winter: No, my, my mother died years and years ago, and...

And then there was only my father and he died last summer.

And then, I took this job.

De Winter: How rotten for you.

Mrs. De Winter: Yes, it was rather because you see, we got on so well together.

De Winter: You and your father?

Mrs. De Winter: Yes, he was a lovely person, very unusual.

De Winter: What was he?

Mrs. De Winter: A painter.

De Winter: Ah, was he a good one?

是你的朋友还是只是个亲戚?

德·温特夫人:不,她是我的雇主。

我是她所谓的付费同伴。

德·温特:我不知道同伴还可花钱买。

德·温特夫人:我曾在字典里查过“同伴”这个词。就是知己的朋友。

德·温特:我真不知道你这么幽默。

德·温特夫人:她人很好,而我也必须讨生活。

德·温特:你没有任何家人吗?

德·温特夫人:没有。母亲很早就去世了,而……

而只剩我父亲,去年夏天也去世了。

接着我就接受了这份工作。

德·温特:难为你了。

德·温特夫人:是的,这是因为,你看,我们相处得很好。

德·温特:你和令尊吗?

德·温特夫人:他是个很可爱的人,很不寻常。

德·温特:他是做什么的?

德·温特夫人:是个画家。

德·温特:啊,画得好吗?

REBECCA

Mrs. De Winter: Well I thought so but... people didn't understand him.

De Winter: Yes, that's often the trouble.

Mrs. De Winter: He, he painted trees, at, at least it was one tree.

(注:前面的 trees 是复数,因此后面又改口说是一棵。)

De Winter: You mean he painted the same tree over and over again.

Mrs. De Winter: Yes, you see, he had a theory that if you should find one perfect thing or place or person, you should stick to it.

Do you think that's very silly?

De Winter: Not at all. I'm a firm believer in that myself.

And what did you find to do with yourself, while he was painting his tree?

Mrs. De Winter: Well, I sat with him and I sketched a little. I don't do it very well though.

De Winter: Are you going sketching this afternoon?

Mrs. De Winter: Yes.

De Winter: Where?

Mrs. De Winter: Well, I haven't made up my mind.

De Winter: I'll drive you somewhere in the car.

Mrs. De Winter: Oh no, please I didn't mean...

德·温特夫人:这个,我认为如此,但没人了解他。

德·温特:是啊,总是这个问题。

德·温特夫人:他画树,而且,不断地重复着画一棵树。

德·温特:你是说一直重复地画同一棵树吗?

德·温特夫人:是的,你看,他有一种观念,不管是东西、地方、还是人,只要找到完美的,就应该坚持下去。你认为那很蠢吗?

德·温特:一点也不会。我本人也对此坚信不移。当他画树时,你做什么事呢?

德·温特夫人:坐在他身边画几笔。不过我画得不好。

德·温特:你今天下午要去写生吗?

德·温特夫人:是的。

德·温特:去哪里?

德·温特夫人:呃,我还没想好。

德·温特:我开车送你去个地方。

德·温特夫人:哦,不行,拜托了,我无意……